

ZPRÁVA

o ověření roční účetní závěrky Překladatelského střediska pro instituce Evropské unie za rozpočtový rok 2010, spolu s odpověďmi střediska

(2011/C 366/21)

ÚVOD

1. Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie (dále jen „středisko“), které sídlí v Lucemburku, bylo zřízeno nařízením Rady (ES) č. 2965/94⁽¹⁾. Úkolem střediska je poskytovat všem orgánům a institucím Evropské unie, které požádají o jeho asistenci, překladatelské služby nutné pro jejich činnost⁽²⁾.

2. Rozpočet střediska na rok 2010 činil 55,9 milionu EUR oproti 62,6 milionu EUR v předcházejícím roce. Ke konci roku mělo středisko 225 zaměstnanců oproti 218 v předcházejícím roce.

PROHLÁŠENÍ O VĚROHODNOSTI

3. V souladu s článkem 287 odst. 1 druhým pododstavcem Smlouvy o fungování Evropské unie provedl Účetní dvůr audit roční účetní závěrky⁽³⁾ střediska, jež obsahuje finanční výkazy⁽⁴⁾ a zprávy o plnění rozpočtu⁽⁵⁾ za rozpočtový rok 2010, a legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá.

4. Toto prohlášení o věrohodnosti se předkládá Evropskému parlamentu a Radě v souladu s čl. 185 odst. 2 nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002⁽⁶⁾.

Odpovědnost ředitele

5. Ředitel jakožto schvalující osoba plní příjmy a výdaje v rámci rozpočtu v souladu s finančními předpisy střediska a činí tak na vlastní odpovědnost a v mezích schválených

prostředků⁽⁷⁾. Ředitel odpovídá za zavedení⁽⁸⁾ organizační struktury a vnitřních systémů a postupů řízení a kontroly relevantních pro sestavení konečné účetní závěrky⁽⁹⁾ tak, aby neobsahovala významné nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou, a za zajištění legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá.

Odpovědnost Účetního dvora

6. Účetní dvůr je na základě svého auditu povinen předložit prohlášení o věrohodnosti týkající se spolehlivosti roční účetní závěrky střediska a legality a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá.

7. Účetní dvůr provedl audit v souladu s mezinárodními auditorskými standardy a etickými kodexy IFAC a ISSAI⁽¹⁰⁾. V souladu s těmito standardy je Účetní dvůr povinen dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, aby získal přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné nesprávnosti a že uskutečněné operace jsou legální a správné.

8. Audit Účetního dvora zahrnuje provedení postupů, kterými se získávají důkazní informace o částkách a údajích uvedených v účetní závěrce a o legalitě a správnosti operací, na nichž se tato účetní závěrka zakládá. Zvolené postupy, včetně posouzení rizika významných nesprávností v účetní závěrce a rizika nelegálních či nesprávných operací způsobených podvodem nebo chybou, závisí na úsudku auditora. Při posuzování těchto rizik auditor zkoumá vnitřní kontroly, které se vztahují k přípravě a prezentaci účetní závěrky, aby pak mohl navrhnout auditní postupy, jež jsou v dané situaci vhodné. Při auditu se rovněž hodnotí vhodnost používaných účetních zásad a přiměřenost účetních odhadů provedených vedením a také celková prezentace účetní závěrky.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Pravomoci a činnosti střediska jsou pro informační účely shrnuty v příloze.

⁽³⁾ Spolu s účetní závěrkou se předkládá zpráva o rozpočtovém a finančním řízení za rozpočtový rok, obsahující mimo jiné informace o míře čerpání rozpočtových prostředků a souhrnné informace o převodech prostředků mezi jednotlivými rozpočtovými body.

⁽⁴⁾ Finanční výkazy obsahují rozvahu a výsledovku, tabulku peněžních toků, výkaz změn vlastního kapitálu a přílohu k finančním výkazům, která popisuje hlavní účetní zásady a obsahuje další vysvětlující informace.

⁽⁵⁾ Zprávy o plnění rozpočtu obsahují výsledný účet plnění rozpočtu a přílohu k němu.

⁽⁶⁾ Úř. věst. L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽⁷⁾ Článek 33 nařízení Komise (ES, Euratom) č. 2343/2002 (Úř. věst. L 357, 31.12.2002, s. 72).

⁽⁸⁾ Článek 38 nařízení (ES, Euratom) č. 2343/2002.

⁽⁹⁾ Pravidla týkající se předkládání účtů a účetnictví agentur jsou uvedena v kapitole 1 hlavy VII nařízení (ES, Euratom) č. 2343/2002, naposledy pozměněného nařízením (ES, Euratom) č. 652/2008 (Úř. věst. L 181, 10.7.2008, s. 23), a jsou začleněna do finančního nařízení střediska.

⁽¹⁰⁾ Mezinárodní federace účetních (IFAC – *International Federation of Accountants*) a mezinárodní standardy nejvyšších kontrolních institucí (ISSAI – *International Standards of Supreme Audit Institutions*).

9. Účetní dvůr se domnívá, že získané důkazní informace jsou natolik dostatečné a vhodné, aby na jejich základě mohly být vyjádřeny následující výroky.

Výrok o spolehlivosti účetní závěrky

10. Podle názoru Účetního dvora účetní závěrka střediska ⁽¹¹⁾ ve všech významných ohledech věrně zobrazuje jeho finanční situaci k 31. prosinci 2010 a výsledky jeho hospodaření a peněžní toky za daný rok v souladu s ustanoveními jeho finančního nařízení.

Výrok o legalitě a správnosti uskutečněných operací

11. Podle názoru Účetního dvora jsou operace, na nichž se zakládá účetní závěrka střediska za rozpočtový rok 2010, ve všech významných ohledech legální a správné.

KONTROLA OPATŘENÍ PŘIJATÝCH V NÁVAZNOSTI NA ZJIŠTĚNÍ PŘEDCHÁZEJÍCÍHO ROKU

12. Během roku 2010 středisko snížilo kumulovaný přebytek z roku 2009 ve výši 24 milionů EUR na 9,2 milionu EUR. Snížení bylo dosaženo především příspěvkem střediska do systému důchodového zabezpečení Unie a úhradou částek klientům.

Tuto zprávu přijal senát IV, jemuž předsedá pan Igors LUDBORŽS, člen Účetního dvora, v Lucemburku na svém zasedání dne 6. září 2011.

Za Účetní dvůr
předseda

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

⁽¹¹⁾ Konečná účetní závěrka byla sestavena 30. května 2011 a Účetní dvůr ji obdržel 29. června 2011. Konečná účetní závěrka konsolidovaná s účetní závěrkou Komise, k dispozici na internetové adrese <http://eca.europa.eu> nebo www.cdt.europa.eu.

PŘÍLOHA

Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (Lucemburk)

Pravomoci a činnosti

Oblasti pravomoci Unie	Zástupci vlád členských států přijali vzájemnou dohodou prohlášení o zřízení Překladačského střediska pro instituce Evropské unie při překladačském oddělení Komise v Lucemburku, aby poskytovalo překladačské služby nezbytné pro chod institucí a útvarů, jejichž sídla byla zřízena rozhodnutím ze dne 29. října 1993.
Pravomoci střediska (nařízení (ES) č. 2965/94 ve znění nařízení (ES) č. 1645/2003)	<p>Cíle</p> <p>Poskytovat překladačské služby nutné pro chod těchto subjektů:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Evropské agentury pro životní prostředí, — Evropské nadace odborného vzdělávání, — Evropského monitorovacího centra pro drogy a drogovou závislost, — Evropské agentury pro léčivé přípravky, — Výkonné agentury pro zdraví a spotřebitele, — Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory), — Evropského policejního úřadu (Europol) a jeho protidrogové jednotky. <p>Služeb střediska mohou kromě subjektů uvedených výše využívat i ostatní subjekty zřízené Radou. Orgány a instituce Evropské unie, které mají vlastní překladačskou službu, rovněž mohou podle vlastní volby služeb střediska využívat, je-li toho zapotřebí.</p> <p>Středisko se plně podílí na práci interinstitucionálního překladačského výboru.</p> <p>Úkoly</p> <ul style="list-style-type: none"> — uzavírat dohody o spolupráci se subjekty a orgány a institucemi, — podílet se na práci interinstitucionálního překladačského výboru.
Správa	<p>1 – Správní rada</p> <p><i>Složení</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — jeden zástupce za každý členský stát, — dva zástupci Komise, — jeden zástupce za každou instituci nebo orgán, které využívají služeb střediska. <p><i>Úkol</i></p> <p>přijímat roční plán práce a výroční zprávu střediska</p> <p>2 – Ředitel</p> <p>jmenován správní radou na návrh Komise</p> <p>3 – Externí audit</p> <p>Účetní dvůr</p> <p>4 – Orgán udělující absolutorium</p> <p>Parlament na doporučení Rady</p>
Zdroje, které mělo středisko k dispozici v roce 2010 (2009)	<p>Konečný rozpočet</p> <p>55,9 milionu EUR (62,6 milionu EUR)</p> <p>Počet zaměstnanců</p> <p>225 (233) pracovních míst uvedených v plánu pracovních míst, z toho obsazených pracovních míst 215 (202)</p> <p>+ 10 (16) smluvních zaměstnanců</p> <p>Celkový počet zaměstnanců: 225 (218), s následujícím rozdělením povinností:</p> <p>provozní úkoly: 110 (114)</p> <p>správní úkoly: 115 (104)</p>

Produkty a služby poskytnuté v roce 2010 (2009)	Počet přeložených stran:
	819 598 (736 008)
	Počet stran podle jazyků:
	— úřední jazyky: 813 907 (730 565)
	— ostatní jazyky: 5 691 (5 443)
	Počet stran podle zákazníků:
— subjekty: 805 529 (708 589)	
— orgány a instituce: 14 069 (21 789)	
Počet stran přeložených externími překladateli:	
448 160 (409 788)	

Zdroj: Údaje poskytl středisko.

ODPOVĚDI STŘEDISKA

12. V rámci své nové cenové politiky a ve snaze o udržení rovnováhy mezi příjmy a skutečnými výdaji středisko navrhlo správní radě vytvoření rezervy ve výši 4,3 milionu EUR určené k investicím do programu e-CDT, který bude realizován v letech 2012–2013, a dále rezervy ve výši 4,9 milionu EUR určené ke stabilizaci cen za účelem kompenzace potenciálního poklesu příjmů způsobených předpokládaným snížením objemu překladů od hlavního klienta.
